

「安息日を覚えよ」（出 20:8）の意味

佐々木哲夫

ABSTRACT Tetsuo SASAKI, “The Meaning of ‘Remember the Sabbath Day’ in Exodus 20:8.” As the word *zkr refers not only to inner mental acts but also to external acts as shown in Psalm 137:1 or Genesis 8:1, the main verb *zkr in Exodus 20:8 is considered to relate with some external acts for keeping the Sabbath Day holy. This study aims to clarify external acts of *zkr in Exodus 20:8 by considering its contextual structure (inclusio or *chiasmus*) and by comparing it with *šmr in Deuteronomy 5:12-15.

The inclusio structure reveals the correspondence of זָכוֹר with בָּרַךְ יְהוָה in Exod. 20:8 as shown below.

8	זָכוֹר אֶת־יְוָם הַשַּׁבָּת לְקַדְשׁוֹ	←
9-10a	[No work in the seventh day]	
10b	[Including everyone]	
11a	[The seventh day in Creation]	
11b	עַל־כֵּן בָּרַךְ יְהוָה אֶת־יְוָם הַשַּׁבָּת לְקַדְשׁוֹ	←

The chiasmatic structure of the words *zkr in Exodus, which is pointed out by W. Warning, suggests that the word *zkr in Exodus 20:8 conveys the covenantal concept as follows.

- 2:24 God remembered his covenant with Abraham. with Isaac. and with Jacob.
- 6:5 I have remembered my covenant.
- 13:3 Remember this day, in which ye came out from Egypt,
- 20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.
- 20:24 My name to be remembered, I will come to you and bless thee.

23:13 do not remember the name of other gods

32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel,... I will multiply your descendants

The covenantal connotation of *zkr in Exodus 20:8 is manifested more clearly by the *inclusio* structure in Deuteronomy 5:12-15 where the word *zkr is replaced by the word *šmr as below. In 5:12 the word שְׁמֹר is not understood as adverbial usage but the regular main verb which is suggested by T. Muraoka.

12	<u>שְׁמֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ</u> <u>כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ</u>	
13-14a	[No work in the seventh day]	
14b	[Including everyone]	
15a	[The memory of Exodus]	
15b	<u>עַל־כֵּן צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ</u> <u>לַעֲשׂוֹת אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת:</u>	

In conclusion the meaning of *zkr, in other words, the external acts of the word *zkr is to observe the covenantal relation with the Lord in the Day of Sabbath.